



El examen está formado por 2 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون من سؤالين في عدد ١ ورقة

I- Traduzca del español al árabe el siguiente texto:

(16. P.)

Érase una vez un matrimonio que llevaban muchos años de casados y no tenían más familia.

Una noche se pusieron a cenar y, como siempre, ella preparó 3 huevos pasados por agua: uno para ella y dos para su marido. Pero aquella noche no se sabe que mosca le pico a la mujer que le dijo:

- Mira, ya estoy harta de que siempre te comas dos huevos, así que esta noche va a ser al revés, tu uno y yo dos.

-Ni hablar yo dos y tu uno, como siempre.

-¿Y eso porque?

- Porque lo digo yo y en esta casa los pantalones los llevo yo.

-Pues tú sueñas, esta noche tu uno y yo dos.

-Que no

-Que sí

Bueno, pues discutieron un buen rato y ninguno daba su brazo a torcer y ya cansado el marido lle dijo:

- Pues si sigues insistiendo, me muero

- Pues muérete.

Entonces él se hizo el muerto y la mujer salió a la calle gritando:

-Ay Dios mío que tragedia! Que mi marido se ha muerto, ay Dios mío que tragedia!!

II- Traduzca del español al árabe el siguiente texto:

(16. P.)

En una pequeña comunidad de Tabasco, llamada Agua Blanca, vive Nichim, una pequeña niña que cuida las ovejas de su familia. Los sábados que no tiene escuela lleva a pastorear a las ovejas al monte.

Ese sábado Nichim salió con sus ovejas y caminó hasta donde encontró que había suficiente hierba para que comieran. Nichim se sentó un rato y poco a poco se fue quedando dormida. La música de una guitarra alejándose despertó a Nichim, que al ver que al Sol ya estaba muy arriba, se dio cuenta que ya pasaban las doce del mediodía. Así que emprendió el regreso a casa, pero cuál sería su sorpresa que, al contar sus ovejas, se dio cuenta de que faltaba Girasol, la ovejita más pequeña del rebaño.

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 6 ●● 2ª Pregunta 6 ●● 3ª Pregunta -- ●● 4ª Pregunta 6 ●● 5ª Pregunta -- ●● -- 11, ●● -- ●● ●● 6ª

Pregunta -- ●● 32 Total de las notas

Firma: Elige el profesor de la asignatura

Buena Suerte.

Universidad de Kafr El Sheikh
Facultad de Al-Alsun
Departamento de Español
Convocatoria: Mayo 2023 (2º. Semestre)
Curso: 4º
Asignatura: Historia de la literatura y la
civilización españolas (Siglos XVIII- XIX- XX)
Tiempo: Dos Horas.



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو 2023)
الفرقة: الرابعة
المقرر: تاريخ أدب وحضارة إسبانيا (ق 18-19-20)
الزمن: ساعتان

El examen está formado por 2 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون من سوالين في عدد 1 ورقة

I- Responde a las siguientes preguntas, eligiendo **3** preguntas: (12. P.)

- 1)- El Siglo XVIII, conocido como Ilustración o Siglo de las Luces, es un periodo marcado por la investigación científica, y la ficción tiene poco relieve. *Explica, hablando de las características de la literatura ilustrada.*
- 2)- ¿Describe el contexto socio-histórico de la Generación del 98?
- 3)- La Generación del 27 arranca como grupo literario con características comunes, asumiendo *estéticamente una serie de dualidades. Concreta.*
- 4)- Habla de la trayectoria vital y literaria de uno los siguientes autores:

Juan Ramón Jiménez – José de Espronceda - Federico García Lorca.

II- Responde a las siguientes preguntas: (12. P.)

1- Complete las frases siguientes con la información adecuada: (8. P.)

- 1)- Los temas de la literatura romántica sony Se exalta el individuo y su
 - 2)- En el Realismo español, se imita el método científico de sobre el terreno. Estas propuestas realistas se hacen más extremas en la corriente que nace en Francia a mano de
 - 3)- Noventayochistas y modernistas comparten: y
- 2- Relaciona cada autor con su obra literaria cultivada, y el movimiento literario de esta obra.

(4. P.)

Obra literaria	Autor	Movimiento literario
- El Sí de las niñas	Leopoldo Alas (Clarín)	Generación del 98
- La Regenta	Miguel de Unamuno	El Romanticismo
- Don Álvaro o la fuerza del sino	Leandro Fernández de Moratín	El Realismo
- Niebla	Duque de Rivas	La Ilustración
	Pío Baroja	Generación del 27

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 2** 2ª Pregunta 2** 3ª Pregunta 2** 4ª Pregunta 2** 5ª Pregunta 2** Total 24 Elige el profesor de la asignatura Firma:

Saadeya Mousa
Buena Suerte.



I. A la luz de lo que has estudiado, haz una comparación entre: "Polisemia" y "Cambio semántico", dando ejemplos. (5 P.)

II. Menciona qué relación semántica se establece entre los siguientes pares de términos: (5 P.)

- congelado; derretido.
- canto (borde); canto (piedra redondeada).
- banco (conjunto de veces); banco (establecimiento público de crédito).
- enemistad y enfrentamiento.
- hierba; hierva.

III. "Cuando un vocablo adquiere sentidos figurados por metáfora o por metonimia refleja el fenómeno de polisemia". Explica esto con ejemplos. (4 P.)

IV. Escribe todo lo que sabes sobre los términos que siguen; dando ejemplos cuando sea necesario. (10 P.)

- Denotación y Connotación.
- Sinonimia, Antonimia y Homonimia.
- Transcripción Fonética y Fonología.
- Palabras-tabú y eufemismos.

Dr. Mohamed Shebl.

¡Mucha Suerte!

Universidad de Kafrelsheikh
Facultad de Al-Isun
Departamento de Español
Convocatoria: Mayo 2023
Curso: 4º
Asignatura: Traducción (árabe - español) económica y literaria
Tiempo: 2 horas



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو ٢٠٢٣)
الفرقة: الرابعة
المادة: ترجمة من العربية (اقتصادية - أدبية)
الزمن: ساعتان

I. Traduzca del árabe al español el siguiente texto económico (16 P.)

لماذا لم تنجح مصر في فرملة «السوق السوداء»؟

شهدت مصر خلال الفترة الماضية أزمة نقص حادة للعملة الصعبة تسببت في ظهور «سوق سوداء» لبيع الدولار تضاهي تلك الرسمية عبر البنوك والصرافات، بينما يتحدث خبراء اقتصاديين عن أسباب انتعاش تلك السوق الموازية ولماذا لم تنجح الإجراءات الحكومية في كبح جماحها.
صراع السوق الرسمية والسوداء؟
خفضت مصر قيمة عملتها بشكل حاد ثلاث مرات منذ الغزو الروسي لأوكرانيا، ومنذ مارس ٢٠٢٢، انخفض سعر الصرف الرسمي للجنيه المصري بنحو نصف قيمته.

Glosario:

frenar: فرملة

casa de cambio: صرافة

comparable a: يضاهي

II. Traduzca del árabe al español el siguiente texto literario (16 P.)

من كتاب «رحلتي الفكرية في البذور والجذور والثمر»

عبد الوهاب المسيري

وقد ظل حب النكتة داخلي لا يبرحني، وقد أخبرت أصدقائي أنني إذا أطلقت النكات على أحدهم، فعزري أنني كمصري أحب القنشة السريعة، فحينما تحكم "الأفية" فلا يمكن مقاومة ذلك. ولأنني ينصرف إلى النكتة بشكل يكاد يكون مبدئيًا، يجب كثيرًا من الولاءات الأخرى، لبعض الوقت. وأعتقد أن حب النكتة مسألة مرتبطة بصميم الإنسان المصري، فقلبه يفتح إن اكتشف أن من أمامه قادر على إطلاق النكت.

¡Buena suertel

Prof. Dr./ Abd El-Hamid Ghallab

Universidad de Kafr El Sheikh
Facultad de Al-Asun
Departamento de Español
Convocatoria: mayo 2023
Curso: 4º
Asignatura: Textos y Crítica (Poesía)
Tiempo: Dos Horas.



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو ٢٠٢٣)
الفرقة: الرابعة
المقرر: نصوص ونقد (شعر)
الزمن: ساعتان

El examen está formado por 3 preguntas en 2ª páginas.

الامتحان مكون من ثلاثة أسئلة في عدد ٢ ورقة

I-Elige la elección correcta:

(10 puntos)

1-Los textos Aljamiados son.....

A-Textos españoles con carácter árabe. B-Textos árabes con carácter español

c-Mezcla de palabras árabes y palabras españolas D-Textos españoles que tienen palabras con carácter árabe.

2-El texto de Abdala es

A-Obra poética B-Poema dramática C-obra teatral D-Poema trágica

3- La sublevación de Alpujarras aceleró.....

A-la desaparición de la lengua árabe B-la desaparición de la lengua española c-la desaparición de los textos Aljamiados D-La desaparición de los moriscos

4-Los temas más repetidos en obras de Borges.....

A-Laberinto y tiempo B-Tiempo y lo infinito c-Laberinto, tiempo, espejo y lo infinito
D-El destino y el tiempo

5-Abdala es símbolo a.....

A-José Martí B-El cubano negro C-El mártir D-El árabe

II- Lee el texto y contesta las preguntas:

(12 puntos)

Nadie gritó el nombre de la estación. "¿Ashgrove?", les pregunté a unos chicos en el andén.
"Ashgrove", contestaron. Bajé.

1-¿Quién dice la frase anterior? ¿A dónde quería ir en Ashgrove?

2- Analiza el elemento del laberinto en el cuento "El Jardín de los senderos que se bifurcan".

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 20 2ª Pregunta 6 3ª Pregunta 6 4ª Pregunta 6 5ª Pregunta 6 6ª Pregunta 6 7ª Pregunta 6 8ª Pregunta 6 9ª Pregunta 6 10ª Pregunta 6 Total 32

Firma: Elige el profesor de la asignatura



III. Elige **solo uno** de estos dos poemas y responde a las preguntas: (10. P.)

- I- Es Allah solo i señoero
De sin ningún aparcerero
I Muhammad su mensayero
Kon todo fue verdadero
Y el alislam mi Adin
Allah ya rabbi
Y Muhammed darabi

1- Analiza la localización del texto.

- II- Perdona ¡oh madre! que de ti me aleje

Para partir al campo. ¡Oh! Estas lágrimas

Testigos son de mi ansiedad terrible,

Y el huracán que ruge en mis entrañas.

¡No llores tú, que a mi dolor ¡oh madre!

Estas ardientes lágrimas le bastan!

1- ¿Quién habla con quién en estos versos? Analiza sus personajes.

2- Analiza el espacio de Nubia.

Dra. Fátima El Shamly....Mucha suerte...



Distribución de las notas: 1ª Pregunta 20, 2ª Pregunta 6, 3ª Pregunta 6, 4ª Pregunta 6, 5ª Pregunta 6, 6ª Pregunta 6, Total 32

Firma: Elige el profesor de la asignatura